

# moevvarua

Rapa Nui



Estatuas tipo Moai en / Moai-like statues in  
*Lore Lindu-Sulawesi*

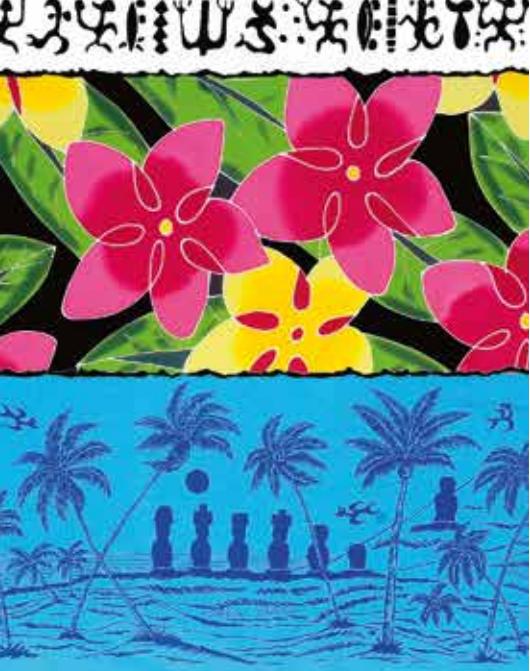
Junio 2018  
Año II

Nº 124

[www.moevarua.com](http://www.moevarua.com)

Pareus - Camisas - Shirts  
Poleras - T-shirts - Mantel - Tablecloth  
Bolsos - Bags - Mapa Isla - Island Map  
vestidos y mucho más - dresses & more

**En las mejores tiendas de Rapa Nui**  
**In the best shops of Rapa Nui**



## QUÉ HACER / WHAT TO DO

### ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +56 931901258

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD  
Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

### CABAÑAS NAPOHE



Cómodas y acogedoras cabañas con Kitchenette en el corazón de Rapa Nui. / Comfortable and cozy bungalows with kitchenette in the heart of Rapa Nui.

c/ Ara Roa Rakei s/n      Cellphone: +569-84417815  
email: casasnapohe@hotmail.com      www.napohe.com

*Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moais), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas, ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.*

*Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moais), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.*

# Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



### Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday

09:30 – 20:30 hrs

Miercoles a Domingo / Wednesday to Sunday

09:00 – 20:30 hrs

#### Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

### Valores Entrada / Park Ticket Prices

#### Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

#### Nacionales/Local:

Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$15 CLP \$ 10.000

### Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

#### 1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area  
(only during flights arrivals)

#### 2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Sábado / Saturday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Cellphone: 56-9-84336893

### Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional

Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

**Usted debe mostrar el ticket al ingreso.**

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.



## Estatuas tipo Moai en / Moai-like statues in Lore Lindu-Sulawesi

El Planeta alberga muchos lugares misteriosos y uno de ellos es, sin duda, nuestra hermosa Isla de Pascua con sus gigantescos Moai. El más grande erguido en un Ahu fue el Moai O Paro, de 15 metros de altura, que hoy yace destruido al costado del Ahu Te Pito Kura. Aun anclado en la cantera del Rano Raraku, encontramos otro que ostenta 21 metros de longitud. Pero también hay otros lugares mágicos como la isla Sulawesi (Indonesia), ubicada en la ruta que tomaron los pueblos navegantes de habla austronesia hacia la Polinesia Cercana, y cuyos megalitos nos interesan especialmente por su extraña similitud con los Tiki y los Moai.

**E**l Parque Nacional de Lore Lindu en la isla Sulawesi fue nombrado por la UNESCO como una Reserva de la Biosfera Mundial en 1977. La región es rica en minerales: oro, azufre, carbón y hierro. Su fauna y flora es muy diversa, cohabitando con vestigios megalíticos de sus habitantes originales. Alrededor de sus valles de Bada, Besoa y Napu, entre los arrozales, existen cerca de 400 esculturas pétreas, de las cuales 30 representan formas humanas cuyas dimensiones alcanzan hasta los 4 ó 5 metros.

Mayolemente están de pie, otras

Our planet holds many mysterious places and certainly one of them is lovely Easter Island with its gigantic Moai (statues). Here, the largest statue ever erected on an Ahu (platform) was Moai O Paro, some 15 meters (50 feet) high, which today lies destroyed alongside Ahu Te Pito Kura. Still unfinished in the quarry at Rano Raraku, there is another one which boasts 21 meters (69 feet) in length. But there are also other magical places, such as the island of Sulawesi in Indonesia, which is located along the sea route once taken by the Austronesian navigating peoples as they sailed to Near Polynesia, and where the impressive stone work is especially interesting for its uncanny similarity to the Polynesian Tiki and the Moai.

**T**he Lore Lindu National Park on Sulawesi Island was proclaimed a World Biosphere Reserve in 1977. The region is rich in minerals: gold, sulfur, coal and iron. It has a very diverse flora and fauna, which co-exists with enormous stone remains from the original human inhabitants. Around the valleys of Bada, Besoa and Napu, among the rice paddies, there are almost 400 rock sculptures, of which 30 represent human forms with dimensions that reach to 4.5 meters (15 feet). Most of



Palindo - Watu Molindo

Megalito masculino inclinado de 4,5 metros de altura, pulido sólo frontalmente. Su cara es un tercio del bloque de granito. Masculine megalith inclined of 4.5 meters of height, polished only frontally. His face is one third of the granite block.



Estatua en Langke Bulawa, masculino, altura 2.5m, lleva una corona o un pequeño sombrero. Statue in Langke Bulawa, male, height 2.5m, wearing a crown or a small hat.

Maturu - "el Durmiente" / "the Sleeper"

Estatua caída que mide 3,5 metros, con cara elongada, brazos fuera de proporción terminados en manos con dedos detallados debajo del phallo erecto. Fallen statue that measures 3.5 meters, with elongated face, arms out of proportion finished in hands with detailed fingers under the erect phallo.

Estatua en Loga, de tamaño humano, más pequeño. Statue in Loga, human-sized, smaller.

yacen acostadas. Sus brazos tienen una posición hierática posadas en una protuberancia, el contorno de un falo como en los *Moai* de Isla de Pascua.

Otros megalitos encontrados son enormes recipientes de piedra llamados *Kalamba* acompañados por cubiertas de piedra llamados *Tutu'na*. *Pokeka* es el lugar más importante en el parque Lore Lindu donde se encuentran 27 *Kalambas*. Varios estudios arqueológicos han datado estas esculturas entre 3000 años a.C. y 1.300 d.C. Quizás provenientes

them are still standing, although others now lie flat. With their solemn, unemotional positions, their arms are posed on a bulbous projection, similar to the *Moai* of Easter Island.

Other megaliths found there are giant stone bowls and troughs, called *Kalamba*, which are accompanied by stone lids called *Tutu'na*. *Pokeka* is the most important area within the Lore Lindu Park, where 27 *Kalambas* can be found. Several archaeological studies have diversely dated these sculptures to the years between 3000 B.C. and 1300 A.D., perhaps originating

Estatua de un metro de altura, parecida a un mono, por lo que los habitantes lo llaman Watu Oba.



One meter high statue, resembling a monkey, so the inhabitants called it Watu Oba.

de India, Laos, Japón o desde el Mediterráneo. Excavaciones realizadas en el año 2000 por Dwi Yuniawati revelaron que los *Kalambas*, con o sin compartimentos, servían como urnas de entierro familiar, incluyendo un mínimo 10 cuerpos. Antropólogos encontraron dientes exhumados y huesos cremados, y los análisis efectuados por un equipo alemán en 2006 de dos *Kalambas* de *Pokeka* indicaron una data entre 766-898 AD y 1146 -1272 AD (Kirleis et al, 2011). Similares artefactos también se encontraron en Lampung al sur de Sumatra, en Borneo (Arifin and Sellato 2003) y Laos (Colani 1935).

in India, Laos, Japan or even the Mediterranean. Excavations in 2000 by Dwi Yuniawati revealed that the *Kalambas*, with or without compartments, served as urns for family burials, including one which contains at least 10 bodies. Anthropologists have found loose teeth and cremated bones. An analysis done by a German group in 2006 of two *Kalambas* at *Pokeka* gave dates between 766-898 A.D. and 1146-1272 A.D. ( Kirleis et. al., 2011). Similar artifacts have also been found in Lampung on the southern side of Sumatra, on Borneo (Arifin and Sellato, 2003) and in Laos (Colani, 1935).



**Watu Balao**

Estatua acostada esculpida en un bloque de granito. Lying statue sculpted in a block of granite.



Estatua en Tinoe Badang-Kaya de tamaño humano  
Statue in Tinoe Badang-Kaya of human size

En ese tiempo, el descubrimiento de hachas pulidas en tumbas en Java constitúan suficiente evidencia para fechar estos sepulcros en el período Neolítico (3000-500 a.C.). Pero las excavaciones posteriores desde 1932 (Th Hoop), en 1993 (E.McKinnon) en Lampung, hasta 2016 (M.Janowski) en Sarawak (Malasia), revelaron objetos de hierro, cuencas de vidrio, porcelana china y objetos de oro, todos artefactos adquiridos entre los siglos 7 y 15, dependiendo de la región. A la luz de estos descubrimientos y a pesar del deseo nacional de ver estos megalitos como una evidencia de una antiquísima civilización, el primer fenómeno megalítico indonesio sería contemporáneo al clásico período hindu-budista (H. Steimer, M.Tara, 2017).

In earlier times, the discovery of polished axes in tombs on Java was considered sufficient evidence to date these sepulchers to the Neolithic Period (3000-500 B.C.). Later excavations -- from 1932 (T. Hoop) through 1993 (E. McKinnon) in Lampung to 2016 (M. Janowski) on Sarawak (Malaysia) -- uncovered ironwork, glass bowls, Chinese porcelain and golden objects, all of which would have been acquired between the 7<sup>th</sup> and the 15<sup>th</sup> Centuries A.D., depending on the region. In light of these discoveries, and in spite of a nationalistic desire to claim the megaliths as evidence for a very ancient civilization, we now recognize that the first megalithic phenomenon in Indonesia would be contemporary to the Classical Hindu-Buddhist period (H. Steimer, M. Tara, 2017).



**Bada Valley**

A pesar de estas recientes excavaciones, los datos sobre sociedades con megalitos no son de mayor escala en Indonesia, más bien se piensa que a través del intercambio de recursos y servicios con los reinos hindu-budistas, los descendientes de los austroasiáticos en Java, Sumatra, Borneo y Sulawesi adquirieron bienes de prestigio

afectando progresivamente el equilibrio sociopolítico guiado por una creciente competencia entre sus líderes. Este proceso habría llevado a construir monumentos megalíticos para el entierro de los muertos, honrar, conmemorar y comunicarse con los ancestros, sirviendo como una materialización física del estatus social para individuos y grupos. Para aquellas culturas que no usaban alguna escritura, estas piedras y los petroglifos marcaban el paisaje y transmitían eficientemente una memoria social de una generación a otra.

Tanto en Java, Sumatra y Sulawesi, las construcciones de estos monumentos megalíticos cesaron cuando declinaron los imperios hindu-budistas. En caso de los megalitos en Indonesia se mantienen huellas de un trasfondo cultural común que aparece durante los períodos de coexistencia y creciente interdependencia entre pueblos indígenas y sociedades estatales con escritura, entre imperios comerciales y economías locales, entre creencias en dioses y los cultos de ancestros y espíritus de la naturaleza. Sus estudios contribuyeron significativamente en la investigación arqueológica de la civilización nativa y la comprensión del megalitismo de Medio Oriente. La población austroasiática en Indonesia ha enfrentado dos veces influencias extranjeras, primero entre el siglo 7 al 12 y segundo, desde el siglo 16 hasta hoy. (Austroasiatic Diaspora, a new Perspective, 2017).



**Kalamba** Urna Familiar / Family Urn

In spite of a flurry of recent work, the information on megalithic societies in Indonesia is relatively sparse. It is now considered more probable that it was due to an exchange of resources and services with the Hindu-Buddhist kingdoms. The descendants of the Austroasiatics in Java, Sumatra, Borneo and Sulawesi acquired

this stonework as status symbols, urged on by growing competition among their leaders as the socio-political equilibrium changed. This cultural process would have led them to eventually construct their own megalithic monuments in which to bury their dead and to honor, commemorate and communicate with the ancestors, all the while serving as a physical manifestation of the social status of individuals or groups. For cultures with no system of writing, these stones and their petroglyphs defined their scenery and effectively transmitted their societal memory from one generation to the next.

On Java, as well as on Sumatra and Sulawesi, the construction of these megalithic monuments ceased as the Hindu-Buddhist empires declined. The megaliths of Indonesia are the reminder of a common cultural origin, which appeared in periods of coexistence and growing interdependence among the native peoples and other established literate societies, between commercial empires and local economies, between formal religions and cults of the ancestors and spirits of nature. The study of these periods has also contributed significantly to the archaeological research on native civilizations and to the understanding of megalithic development in the Middle East. The Austroasiatic peoples in Indonesia have twice had to deal with foreign influences, first between the 7<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> Centuries and later from the 16<sup>th</sup> Century to the present day (Austroasiatic Diaspora, a new Perspective, 2017).

Lugar con / Place with 27 Kalambas (0.92 to 1.80 m de altura y/long and 0.77 a/ to 2.16 m diámetro/diameter.)

Pokekeia



Pareos  
Pintados a  
Mano en  
Hand  
Painting  
Pareos on

Rapa Nui

Un Arte en  
Extinción

**E**l pareo, procedente del tahitiano *pāreū*, del lava lava samoano, del sarong indonesio entre otros, es un trozo de tela pintado a mano, teñido y secado al sol con motivos generalmente florales. Se encuentra en todas los hogares polinesios. Los hombres y mujeres lo llevan en casa, en la playa, para una velada nocturna y, por supuesto, durante las ceremonias y eventos culturales. Puede anudarse de numerosas formas y su utilidad va más allá del marco vestimentario. Los artistas de Tahiti suelen rivalizar en creatividad con los colores, motivos y las diferentes técnicas utilizadas, logrando una verdadera obra de arte. Motivados por sus familiares tahitianos esta técnica también se desarrolló en Rapa Nui una vez que LAN Chile iniciara sus vuelos a Pascua en 1967 para luego seguir a Tahiti.

**T**he pareo, which originated from the Tahitian *pāreū*, the Samoan lava lava, the Indonesian sarong, is a length of cloth painted by hand, usually with floral designs, dyed and dried in the sun. It can be found throughout Polynesia. Men and women use it at home, at the beach, for an evening event and, of course, for cultural ceremonies. It can be tied in many ways, so that its usefulness goes far beyond pure clothing. Artists in Tahiti try to outdo each other in creativity with colors, designs and the application of different techniques, making their pareus individual works of art. Motivated by their Tahitian relatives, this technique began to develop on Rapa Nui when the airline LAN Chile began its flights to Easter Island and Tahiti in 1967.

*An Art in Extinction*





“Hoy, este arte se está extinguiendo por falta de materia prima. Las telas de algodón y rayón se deben importar y las pinturas o tinturas europeas u americanas tampoco se obtienen en nuestro país”, nos explica Ana María (Ani) de la Puente Hey, la única heredera de la antigua costumbre de pintar y teñir pareos en Rapa Nui. Ani es hija del dentista de la Marina Raúl de la Puente Yuraszeck y Katalina Hey Paoa, una de las primeras tres mujeres rapanui que la Armada trasladó al continente en 1953 para cursar estudios de educación de párvulos en la Escuela Normal, siendo la primera profesora pascuense graduada en esta especialidad.

“Cuando murió mi abuela Karolina Paoa Langitopa, yo tenía 6 años, mis padres me llevaron a estudiar a Santiago. A los 28 años volví y aprendí de las hermanas Tepano, Rebecca, Flora y Ana, que hacían los típicos pareos teñidos con figuras Rapa Nui. Toda la materia prima la traían ellas de Tahiti. El algodón y las tinturas al agua que se fijan con el sol no existían en nuestra isla, tampoco en Chile continental. Antes las mujeres producían estos pareos artesanales, pero hoy, con los altos costos de importación, desistieron y prefirieron dedicarse al turismo.” Dos años después Ani regresó a Santiago y empezó a trabajar como azafata de LAN. “Mi educación fue muy a la antigua, mi madre era muy estricta y no me dejaba salir fuera de la casa sin chaperón. Sin embargo

“Today, this art is dying out for lack of primary materials. The cotton and rayon cloth has to be imported and the North American or European paints and dyes are not available in our country”, explains Ana María (Ani) de la Puente-Hey, the only heir of this ancient custom of painting and dyeing pareos on Rapa Nui. Ani is the daughter of Raul de la Puente-Yuraszeck, a dentist from the Chilean Navy, and Katalina Hey-Paoa, one of the first three Rapanui women who, in 1953, went to the South American continent for professional studies. Katalina studied pre-school education at Normal School, becoming the first Easter Islander to graduate in that specialty.

“When my grandmother Karolina Paoa-Langitopa died, I was 6 years old and my parents took me to Santiago to school. I returned when I was 18 and learned from the Tepano sisters, Rebecca, Flora and Ana, who made the then-typical dyed pareos with Rapa Nui figures. All the material was brought by them from Tahiti. The cottons and the water-based dyes which could be set in the sunlight didn't exist on the Island, nor in continental Chile. In the past, women made these craft pareos, but today, with the high cost of importing the material, they've stopped and prefer to work in tourism.” Two years later, Ani returned to Santiago and began to work as a stewardess with LAN. “My education was





tuve la oportunidad de conocer un rapanui y comenzar un pololeo. No duró mucho, pues ella y su hermano Gobernador me subieron al "Piloto Pardo", buque de la Armada, y me mandaron a Santiago con la frase- "no vuelvas nunca más a la isla si no es casada o con pareja estable". En Santiago me case y tuve a mi hijo Benjamín Ilabaca, hoy abogado de la municipalidad, pero el matrimonio duró poco."

En el intertanto, Ani tomó cursos de Batik con la artista Ana María Solervicens que ayudaron a desarrollar su talento natural para este arte. En eso LAN le propone trasladarse a la isla conformando la tripulación de los vuelos a Tahiti. Entre vuelo y vuelo decide regresar nuevamente a Santiago para la educación superior de su hijo, pero ocho años después decide radicarse definitivamente en Rapa Nui: "Claramente es el mejor lugar del mundo, es mi tierra y aquí tengo mi casa donde puedo desarrollar mi sueño. Gracias a su perseverancia y tras presentar su proyecto 3 veces a la CONADI, obtuvo los recursos para comenzar sus creaciones propias.

"El trabajo del Batik consiste en dibujar con cera caliente de abeja sobre tela de fibra natural. Al enfriarse la

very old-school. My mother was very strict and didn't let me leave the house without a chaperon. However, I had the chance to meet a Rapanui and we started to go steady. It didn't last long, as my mother and my uncle, who was then the governor of the Island, put me on the naval ship "Piloto Pardo" and sent me back to Santiago with orders - 'don't ever come back to the Island unless you are married or with a steady partner'. In Santiago, I got married and had my son, Benjamin Ilabaca, who is today a lawyer with the Municipality of Easter Island, but the marriage was short-lived."

In the meanwhile, Ani took courses in batik with the artist Ana Maria Solervicens, who helped her to develop her natural talents. Then LAN offered to transfer her to Easter Island to form part of the crew which took the flight onward to Tahiti. Between so many flights, she finally decided to return to Santiago for her son's secondary education, but eight years later she settled definitely on Rapa Nui: "This is clearly the best place in the world. It's my land and here I have my house where I can follow my dreams." Thanks to her perseverance, after presenting her project three times to CONADI, she received the funds necessary to start her own creations.

"Working in batik traditionally involves drawing on cloth of natural fiber with hot beeswax. When the wax cools, it





cera, ésta evita que el tinte penetre las zonas dibujadas durante los baños de teñido. La cera se extrae con la plancha. Es una técnica bastante laboriosa.

Algunos profesionales de pintura en seda prefieren usar la guta (gutapercha en estado natural) y se retira mediante lavado en seco. En Tahiti y otras islas han simplificado esta técnica usando matrices con dibujos recortados que se colocan sobre la tela teñida esperando que el sol destaque los dibujos. Yo, en vez de cera uso la guta soluble en agua, también un material importado", nos comenta Ani.

Lamentablemente esta técnica artesanal se ha extinguido, Tulia Pakarati (QEPD) fue la última rapanui que la practicaba y vendía a los turistas. Para fortalecer y fomentar estas obras artesanales, así también otras actividades tradicionales como la pesca y la agricultura, habría que reponer el artículo 46 de la Ley 16.441 de 1966 para Isla de Pascua. Este permitía la libre importación de maquinarias, materias primas e implementos necesarios para las actividades tradicionales del pueblo Rapanui, lo cual estaría actualmente reforzado por el artículo 23 del Convenio N° 169 de la OIT que considera dichas actividades como factores importantes para mantener la cultura, la autosuficiencia y desarrollo del pueblo Rapanui.

will keep the dye from penetrating into the areas that are covered when the cloth goes into its color bath. The wax is then removed with an iron. It's very time-consuming work. Some professionals who work with silk prefer to use latex or natural gutta-percha and then remove it with dry cleaning. On Tahiti and other islands, they have simplified this process by using patterns that they have cut into the desired design that are laid on the wet dyed cloth so that the sun will develop the design. Instead of wax, I use a water-soluble latex, which is also imported," comments Ani.

Unfortunately, this craft is disappearing. The late Tulia Pakarati was the last Rapanui to practice it and sell to the tourists. To strengthen and encourage these types of crafts, it would be necessary to re-install article 46 of Law 16.441 from 1966 for Easter Island. This law allowed the tax-free importation of machinery, raw materials and implements necessary for the traditional activities of the Rapanui people. It is reinforced by article 23 of the Convention N° 169 of the ILO, which considers such activities as important factors in the preservation of the culture, the self-sufficiency and the development of native peoples.

# Kena

**El mejor Buzo de / The best Diver of Motu Nui**

◇◇◇◇◇◇◇◇◇ by Miriam Lerma y Juan Serratosa - ESMOI

*La profundidad máxima reportada en la literatura sobre los Kena o piqueros blancos es de 35 metros de profundidad, pocos buzos humanos alcanzan estas profundidades.*

*The deepest dive reported by a Kena, or Peruvian booby, is 35 meters (115 feet), a depth reached by very few human divers.*

◇◇◇◇◇◇◇◇◇  
Kena en / in Motu Nui - Photo by Miriam Lerma





Kena de / of Motu Nui

Photo by Miriam Lerma

**E**l *Kena* o piquero blanco, perteneciente a la especie *Sula dactylatra*, es un ave marina pelágica, lo que significa que habita en el mar, lejos de la tierra, tendiendo a evadir las zonas costeras. En su período de cría anida en islas tropicales y subtropicales, desde diminutas rocas oceánicas desprovistas de vegetación hasta islas de gran tamaño con grandes acantilados. En muchos sitios donde se reproduce se desconoce dónde, cómo y de qué se alimenta. Tal es el caso de Rapa Nui.

Estudios realizados en otras áreas del mundo muestran que el *Kena* se alimenta principalmente de peces y calamares, los cuales capturen lanzándose, en un espectacular picado, sobre la superficie del agua. La profundidad máxima que se ha reportado en la literatura es de hasta 35 m de profundidad, aunque muchos de los buzos humanos no alcanzan tales profundidades.

Esta especie es monógama, tiene una misma pareja durante la época reproductiva. Hembras y machos, pese a no ser diferentes en el color de su plumaje, se diferencian en el sonido que emiten, el de las hembras es un sonido ronco, mientras los machos hacen una especie de chifrido. La época reproductiva puede durar más de 6 meses y suelen tener un único pollo. Ambos padres se turnan en las tareas de alimentación y cuidado, por lo que deben de obtener suficiente alimento para ellos y para su cría. La pregunta que surge, es ¿cómo lo hacen?

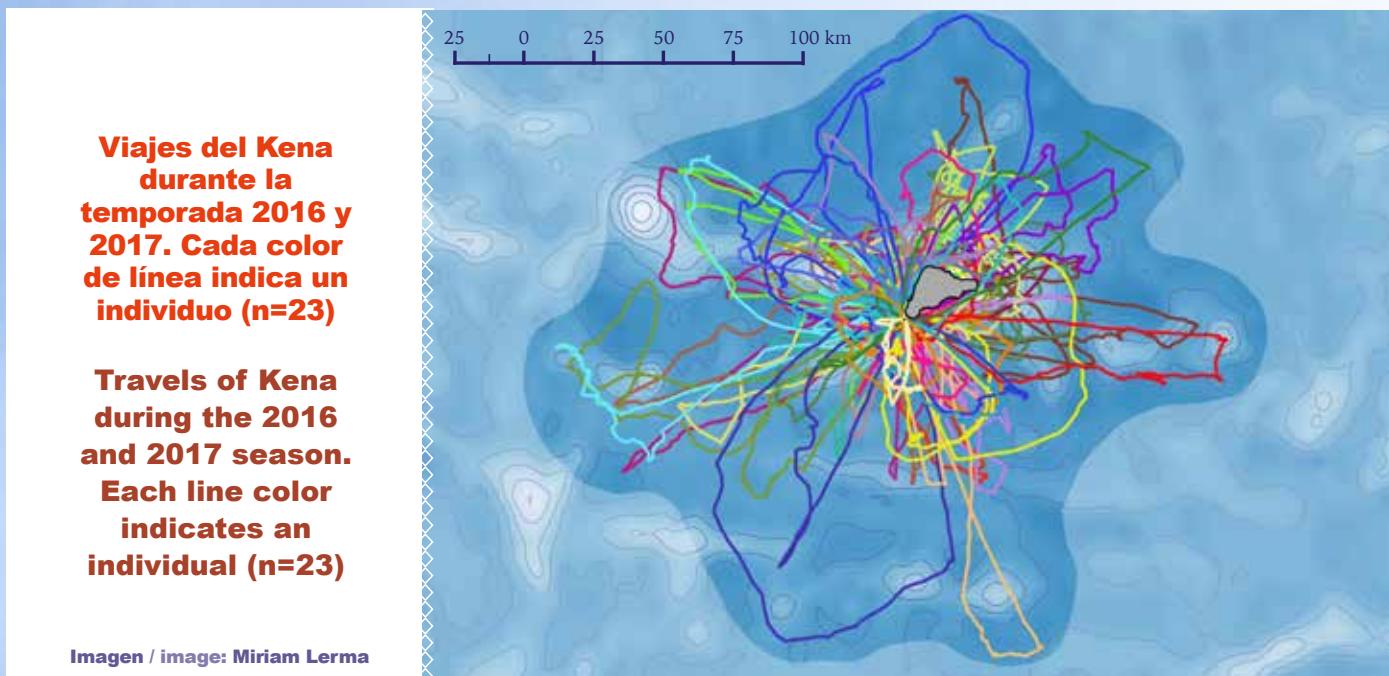
Dado que es prácticamente imposible seguir a las aves hasta sus sitios de alimentación en mar abierto, sabemos más de lo que hacen en tierra que de lo que hacen en el mar. No obstante, hoy existen dispositivos como los GPS que nos brindan información de sus movimientos y otros llamados TDR (Medidores de

**T**he *Kena*, or Peruvian booby, belonging to the species *Sula dactylatra* (masked booby), has been cataloged as a pelagic marine bird, which means that it lives on the ocean, far from land, usually avoiding coastal areas. Only in its nesting period does it come ashore on tropical and sub-tropical islands, which range from minuscule, bare ocean rocks to the high cliffs of larger islands. In many of the places where it reproduces, we don't know when, how or from where it feeds. Such is the case of Rapa Nui.

Studies from other parts of the world have shown that the *Kena* feeds principally off of fish and squid, which it captures by throwing itself into a spectacular dive from far above the surface of the water. The maximum depth reported for these birds is up to 35 meters (115 feet), although few human divers can reach such a depth.

This species is monogamous. It keeps the same mate during its entire reproductive life. Females and males have no differences in the coloration of their plumage, but emit different sounds. The females make a raspy sound, while the males emit a type of whistle. Their reproductive period can last for more than 6 months out of the year, in which they usually have only one chick at a time. Both parents take turns feeding and tending their offspring, which means that each one has to gather sufficient food for both adults and the juvenile. The question becomes: how do they do it?

Since it's almost impossible to follow the birds to their feeding grounds in the open ocean, we know much more about their activities on land than on the sea. However, today we can

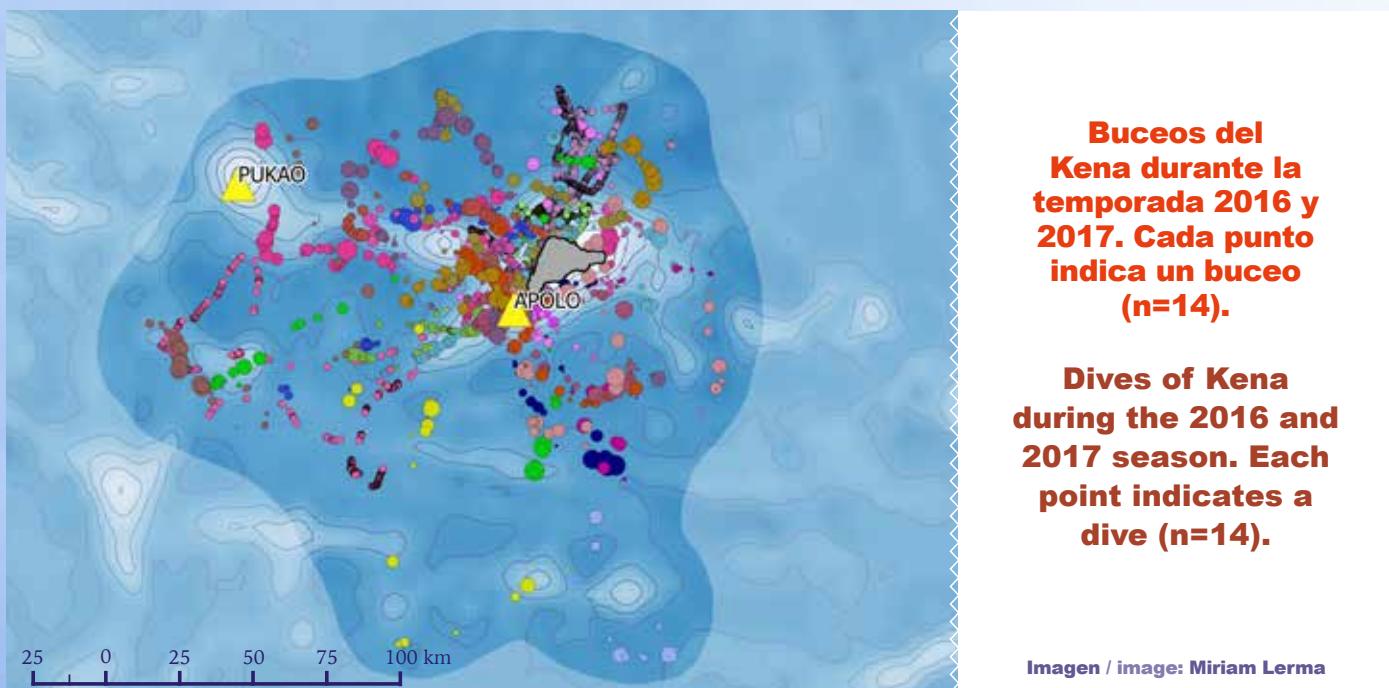


temperatura y profundidad por sus siglas en inglés), que nos dan información de la profundidad a la que bucean. De manera que, al unir la información de ambos dispositivos, podemos deducir donde se lanzó el ave en el agua para alimentarse.

Los dispositivos son miniaturizados para poder ser colocados en las aves y son resistentes al agua. Los dispositivos se les colocan en las plumas de la cola con cinta especial resistente al agua. Los Kena prácticamente no se percatan de los dispositivos que se les retiran después de tres a cuatro días, una vez regresados de sus viajes de alimentación.

count with equipment, such as GPS, which delivers information on their movements, and TDR (time-domain reflectometer), which give us details on the depths to which they dive. By combining the information from both, we can determine where they dive into the water to feed.

The equipment is miniaturized to be able to place it on the birds and is, as well, water resistant. The GPS and the TDR weigh approximately 28 grams (1 ounce), which is only 1.4% of the bird's body weight (2 Kg – 4.4 lbs), so that it isn't at all uncomfortable. The chips are placed among the tail feathers with



En colaboración con guarda-parques de la CONAF (Pedro Lazo, Pau Ito, Pancho Ika, Tuma), en la temporada reproductiva 2016 encontramos 56 parejas reproductivas en *Motu Nui*, y durante la temporada 2017 fueron 77. A algunos de estas parejas se les colocaron dispositivos, y con la información recabada encontramos que los *Kena* viajan en promedio 3 horas desde la colonia, siendo el viaje más largo de 9.2 horas. Todos los viajes de alimentación fueron realizados durante el día. Esto tiene sentido debido a que el *Kena* debe localizar a su presa visualmente para ajustar la profundidad de buceo. Por la noche regresaban a la colonia a descansar y cuidar de la cría. La distancia promedio que viajaron fue de 31 Km, siendo el punto más distante a 107 kilómetros.

Casi todos los buceos de los *Kena* en *Motu Nui* fueron menores a 2 metros y el más profundo alcanzo casi 6 metros. Este resultado coincide con lo que se encontró en su dieta. Los *Kena* se alimentaron principalmente de *hahave* (Exocoetidae), los cuales seguramente se encontraban cerca o sobre la superficie. Otras especies en su dieta fueron calamares, *ihe* (Hemiramphidae) y algunos *nanue* (Kyphosidae). El *Kena* es una de las pocas aves nativas que todavía permanecen en Rapa Nui y tiene una gran importancia como parte del legado cultural y natural de la isla.

a special water-resistant tape. The *Kena* are practically unaware of the chips which are removed after three or four days, once they return from their feeding trip.

Together with the CONAF park rangers (Pedro Lazo, Pau Ito, Pancho Ika, Tuma), during the 2016 season, we found 56 breeding pairs on *Motu Nui*, and during the 2017 season, there were 77. With the information from the GPS, we were able to observe that the *Kena* traveled an average of 3 hours from the breeding colony, with the longest trip noted at 9.2 hours. All the feeding trips were made during daylight hours. This make sense since the *Kena* has to visually find its prey and adjust the depth of its dive. In the evening, they return to the colony to rest and to tend to their chicks. The average distance traveled was 31 kilometers (19 miles), but the maximum recorded was 107 kilometers (66.5 miles).

Most of the dives by the *Kena* on *Motu Nui* were to less than 2 meters (6.5 feet); the deepest one was almost 6 meters (19 feet). This data coincides with what has been observed about their diet. The *Kena* feed mainly on *hahave* (Exocoetidae – flying fish), which are found closely under, or slightly over, the surface of the sea. Other species in the diet are squid, *ihe* (Hemiramphidae - halfbeak) and some *nanue* (Kyphosidae – sea chub). The *Kena* is one of the few native birds which still remains on Rapa Nui and holds great importance as a part of the natural and cultural heritage of the Island.



Hahave

**Algunas especies encontradas en la dieta del Kena**  
**Some species found in the Kena diet**

Photo by Miriam Lerna



Nanue

Calamar



#### Nido de Kena en / Nest of Kena on Motu Nui

Photo by Juan Serratosa





## "Rapa Nui, un camino a la autonomía / a path to autonomy"

**E**n el mes de abril la Editorial Rapanui Press presentó, junto al Museo Antropológico Sebastián Englert, su reciente libro titulado "Rapa Nui, un camino a la autonomía" de la Abogada de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Alejandra Astudillo Stöwhas.

El libro resume el arduo camino transcurrido entre dos sueños: el del Capitán de Corbeta de la Armada chilena Policarpo Toro de ver anexada Isla de Pascua a Chile, y el sueño de muchos Rapa Nui del reconocimiento de sus derechos y el respeto de los términos del Acuerdo de Voluntades de 1888. Han transcurrido 130 años y entre claros y oscuros se ha generado numerosa legislación que todavía no es capaz de expresar uno de los anhelos más sentidos del pueblo Rapa Nui: la recuperación de su tierra y el ejercicio autónomo de su gobierno y su jurisdicción.

La autora analiza las normas que rigen a la isla y concluye que la capacidad de darse una unidad política y social es fundamental. Para lograr la autonomía no sólo requiere de reconocimientos del Estado, sino también de importantes acciones por parte del pueblo Rapa Nui. La actual atomización en diversos grupos, desprovistos de un proyecto político común y de una ética personal y social que se plasme en las relaciones humanas, bloquean una verdadera toma de conciencia para rescatar la identidad cultural.

La editorial Rapanui Press, única especializada en la cultura de Rapa Nui, ha reeditado numerosos autores clásicos y presentado autores nuevos quienes han enriquecido el conocimiento de la historia de esta isla polinésica y sus habitantes originarios, anexada a Chile en 1888.

**I**n April, Editorial Rapanui Press, together with the Father Sebastian Englert Anthropological Museum, presented their most recent book titled, "Rapa Nui, un camino a la autonomía" by the lawyer from the Pontifical Catholic University of Valparaiso, Alejandra Astudillo-Stöwhas.

The book studies the arduous breach between two dreams: that of the Chilean Navy Corvette Captain Policarpo Toro to see Easter Island fully annexed to Chile, and the other of many of the Rapanui people for the recognition of their rights and respect for the terms of the Agreement of Wills of 1888. 130 years have passed and, between many ups and downs, many laws have been generated which still are unable to encompass the deep-felt desires of the Rapanui: the recovery of their land and ability to exercise autonomous government and jurisdiction.

The author has made an analysis of the norms that currently exist on the Island and concludes that the ability to establish a social and political unity is fundamental. To attain autonomy requires not only recognition from the government of Chile, but also important action on the part of the local people. The present-day splintering of the community into diverse groups, without a common political project and lacking a personal and social ethic based on human relations, has blocked a true vision which would enable the conservation of cultural identity.

Editorial Rapanui Press, the only publishing firm specializing in the Rapanui culture, has reprinted many of the classic authors of the Island, while presenting new writers who have enriched the knowledge of the history of this Polynesian island and its original inhabitants, annexed to Chile in 1888.

### Títulos de las últimas ediciones de / Titles of the last editions of Rapa Nui Press



Ahora

SCHOP

EN ISLA de PASCUA

The best DRAFT BEER on Easter Island

CERVECERÍA

kunstmann

...das gute Bier

VALDIVIA



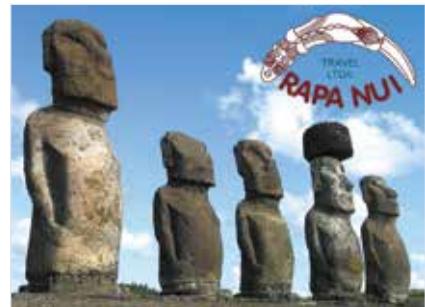
## QUÉ HACER / WHAT TO DO

**PUNA VAI® Minimarket**

Distribución de Alimentos Gourmet  
gourmet food distribution  
Vinos, Licores, Bebidas y  
productos Congelados - Wines,  
Spirits, Drinks & Frozen Products

Av Hoti Matu 'a s/n  
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420  
tokerau09@gmail.com  
punava949@gmail.com  
Rapa Nui - Chile

RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels  
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

**Tamure** RAPA NUI

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI  
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS  
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS  
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.  
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.  
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.  
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.  
c/ Atamu Tekena s/n  
Fono / Phone: 56-32- 255 1157  
email: toki@live.cl

## DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



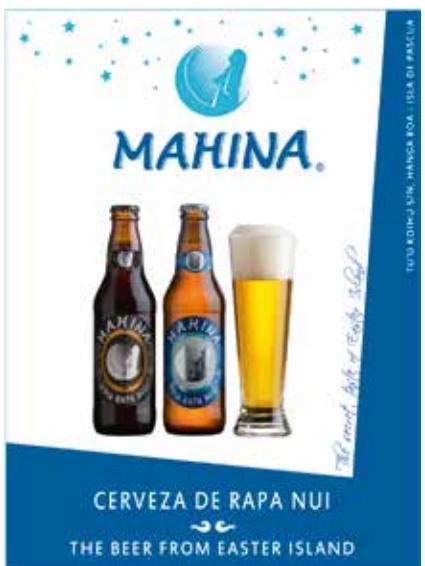
Panadería, pastelería y todo para calmar el hambre y la gula, licores incluidos. Pollo asado, pernil y empanadas para llevar. Bakery, pastry and all you need to calm hunger and gluttony, liquors included. Roasted chicken, smoked pork and empanadas take out. Visítenos o haga su pedido por teléfono. Visit us or place your order by phone. Ara Roa Rakei s/n - Tel / Phone: 56-32-210 0238



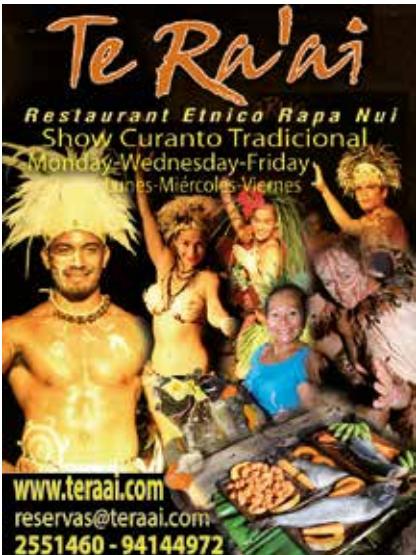
CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.  
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.  
Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Lunes a sábado / Monday till Saturday:  
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00  
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church  
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net



## DÓNDE COMER / WHERE TO EAT

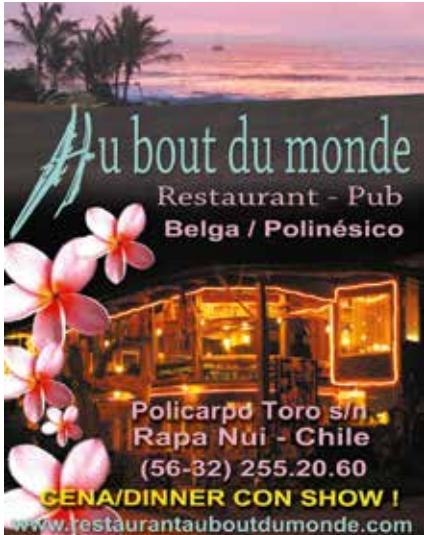


¡Publicita con Nosotros!



[www.moevarua.com](http://www.moevarua.com)  
donde podrás descargar la edición digital  
y entrar al portal Rapa Nui

[www.facebook.com/moeVaruaRapaNui01](http://www.facebook.com/moeVaruaRapaNui01)



**Mikafé**  
Gelatería

El Valor de Lo Artesanal The value of craft



El Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

**Mike Rapu**  
DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL  
MUNDO SUBMARINO  
DE RAPA NUI

Scuba Diving  
Tour Motus  
Snorkeling  
Courses

PADI



Caleta  
Hanga Roa  
[www.mikerapu.cl](http://www.mikerapu.cl)  
(56-32) 2551055



Grocery Store - Soft Drinks

Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



## Weekly Offers

## Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,  
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

## QUÉ HACER / WHAT TO DO

Buceo Diurno y Nocturno  
• Snorkeling • Foto Submarina  
• Cursos PADI • Paseos en Bote

**Atariki Rapa Nui Diving Center**  
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)  
Fono: (032) 255 0227  
Cel.: 9 - 8389 532  
e-mail: info@atarikirapanui.com  
[www.atarikirapanui.com](http://www.atarikirapanui.com)

A COMPANION TO EASTER ISLAND

Includes every major site on the island  
Incluye cada sitio arqueológico de la isla  
Inclut chaque site archéologique de l'île  
Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

Everyone who visits Easter Island should take this book with them

AmazonReview

OCEANIC  
RAPA NUI  
RENT A CAR

4x4

Phones  
56-32-2100985  
56-32-2100986

Cellphones  
97753196  
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl  
[www.rentacaroceanic.cl](http://www.rentacaroceanic.cl)

**Varua Rapa Nui Ora**

SHOW & DINNER

MONDAY WEDNESDAY FRIDAY desde LUNES JAS MIERCOLES 19H VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KAHANA AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)  
+56 32 2 551 923 - 56 9 7762 3052

VARUAORA

PAE PAE O GALLO

**Libros - Books - Livres**

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua  
Classic literature on Rapa Nui  
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. Te Pito ote Henau, Frente Municipalidad.  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Pa'e Pa'e O Gallo logo

**Kia-koe Tour**

La emoción de descubrir  
La Cultura Rapa Nui

kiaokoetour@telchile.net - kiaokoesc@telchile.net  
[www.kiaokoetour.cl](http://www.kiaokoetour.cl)  
Phone / Fax 56-32-2100282  
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

ORCA DIVING CENTER  
PADI  
RESORT & RETAIL  
ISLA DE PASCUA CHILE

Descubre el fascinante mundo submarino de Rapa Nui

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375  
info@orcadivingcenter.cl

BALLET CULTURAL KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.  
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.  
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

**TAHATAI HOTEL**

[www.hoteltahatai.cl](http://www.hoteltahatai.cl)



Operador Turístico  
Tour Operator

[www.maururutravel.com](http://www.maururutravel.com)



Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609  
[reservas@maururutravel.com](mailto:reservas@maururutravel.com)

**Amanecer en  
Sunrise at  
Tongariki**





## ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms2.

Altura / Height maximum: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 5.800 to 6.000

Clima / Climate: Subtropical

Meses fríos / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C

**cabalgatas  
PANTU**  
Horse Back Rides Pantu

TOUR 1      TOUR 2      TOUR 3

TOUR 4      TOUR 5

**cabalgatas  
PANTU**  
pikerauri@gmail.com  
Phone: 32-2100577

Como pionero y más de 14 años en el rubro hacen de **Cabalgatas Pantu** una experiencia única e inborrable. La calidad de nuestro equipamiento y la experiencia de nuestros guías garantizan un tour seguro incluso para personas que nunca han montado. El valor de nuestros Tours incluye el traslado desde y hacia su hotel, con la cordialidad y puntualidad que nos caracterizan.

More than 14 years as a pioneer in the field make "**Pantu Horseback Riding**" a unique, unforgettable experience. The quality of our equipment and the experience of our guides guarantee a safe excursion, including for those who have never ridden before. The cost of our Tours includes the transfer to and from your hotel with the cordiality and punctuality that is part of our reputation.